

Siehe, da hast Du nu, was die rechte Ehre und Gottesdienst ist, so Gott gefället, welchen er auch gepeut bei ewigem Zorn, 30 nämlich, daß das Herz kein andern Trost noch Zuversicht wisse denn zu ihm, lasse sich auch nicht davon reißen, sondern darüber wage und hindansetze alles, was auf Erden ist. Dagegen wirst Du leichtlich sehen und 35 urteilen, wie die Welt eitel falschen Gottesdienst und Abgötterei treibt. Denn es ist nie kein Volk so ruchlos<sup>3</sup> gewesen, das nicht einen Gottesdienst aufgerichtet und gehalten habe. Da hat idermann zum sonderlichen 40 Gott aufgeworfen<sup>4</sup>, dazu er sich Guts, Hülfe und Trost versehen hat.

Ecce jam tenes, quoniam verus Dei 16  
cultus sit quique honor illi habendus qui- W 402  
que Deo gratus et acceptus sit et quem  
ipse obtinendum aeternae maledictionis  
supplicio praeceperit. Nimirum,  
ut cor hominis nullam aliam consolationem  
sciat, nullam aliam fiduciam quam  
ipsum solum neque ullo pacto ab hoc  
se divelli patiatur, sed potius de omnibus,  
quae sub sole sunt, semel in periculum  
veniat adeoque ipsius animae citius  
jacturam faciat. Et hoc facile jam 17  
videbis aut judicabis, quomodo mundus  
nihil aliud quam falsum Dei cultum  
passim constituerit atque exerceat. Nunquam  
enim usquam fuit usque adeo effera  
et ferina hominum natio, quae non aliquid  
45 quem Dei cultum constituerit et servaverit.  
Omnes enim certatim eum Deum sibi  
colendum delegerunt, ex quo aliquid  
emolumentum, operis atque solatii speraverunt.

---

2 omnisque Conc	2/3 atque bis solum]	et neminem alium Conc	3 Qui]	Quo
pacto Conc	8 haberi + et apprehendi Conc	14 qui] quae Conc	28 tenes]	habes
Conc	29 cultus] honos Conc	29/30 quique bis Deo] et cultus Conc	30 gratus + illi	
Conc	sit et > Conc	30 quem] quemque Conc	31 ipse obtinendum]	sub Conc
32 supplicio]	poena praestandum Conc	praecipit Conc	34 sciat, hinter fiduciam Conc	
38 animae]	vitae Conc	39 faciat, + quam ut hunc Deum deserat. Conc		
Et hoc]	Jam vicissim Conc	jam > Conc	40 aut] ac Conc	41 cultum + et
idolatriam Conc	42/3 Nunquam]	Nulla Conc		

---

1) Vgl. unten 698 20 ff. und 715 7 ff.

2) erkennen

3) ruchlos

4) erhoben

Als nämlich<sup>1</sup> die Heiden, so ihr Datum<sup>2</sup> auf Gewalt und Hirschaft stellten, wurfen ihren Jupiter zum höchsten Gott auf<sup>3</sup>, die andern, so nach Reichtumb, Glück oder nach Lust und guten Tagen stunden<sup>4</sup>, Herculem, Mercurium<sup>5</sup>, Venerem oder andere, die schwangere Frauen Dianam oder Lucinam<sup>6</sup> und so fort, machet ihm i'dermann zum Gott, dazu ihn sein Herz trug<sup>7</sup>. Also daß eigentlich, auch nach aller Heiden Meinung, ein Gott haben heißet trauen und gläuben, aber daran feilet es<sup>8</sup>, daß ihr Trauen falsch und unrecht ist; denn es ist nicht auf den einigen Gott gestellet, außer welchem wahrhaftig kein Gott ist in Himmel noch auf Erden. Darümb die Heiden eigentlich ihren eigen erdichten Dünkel und Traum von Gott zum Abgott machen und sich auf eitel nichts verlassen. Also ist es ümb alle Abgötterei getan<sup>9</sup>; denn sie stehet<sup>10</sup> nicht allein darin, daß man ein Bild aufrichtet und anbetet, sondern fürnemlich im Herzen, welchs anderswohin gaffet, Hülfe und Trost suchet bei den Kreaturn, Heiligen oder Teufeln und sich Gottes nicht annimmt noch soviel Guts zu ihm versiehet, daß er wolle helfen, gläubet auch nicht, daß von Gott komme, was ihm Guts widerfähret.

Darüber<sup>11</sup> ist auch ein falscher Gottesdienst und die höchste Abgötterei, so wir bisher getrieben haben und noch in der Welt regiret, darauf auch alle geistliche Stände ge-

Inde videmus gentiles, quorum prora ac puppis (ut vulgato fertur proverbio<sup>12</sup>) in opulentia, dominatu, imperiis sita fuit, pro summo Deo cumprimis coluisse suum Jovem. Porro alii, quorum scopus erant divitiae, tum prosper rerum successus aut qui sectabantur voluptates et delicias, Herculem, Mercurium, Venerem aliosque religiose venerabantur. Mulieres uterum ferentes Dianam seu Lucinam sibi pro numine vendicabant. Atque ita deinceps quisque hunc sibi Deum venerandum proponebat, ad quem corde et animo rapiebatur. Itaque gentilium quoque opinione Deum habere nihil aliud est quam fidere et credere. In hoc tamen errant et falluntur, quod eorum fiducia falsa et mendax esse soleat, neque enim ad Deum verum recta tendit aut ordinata est, extra quem pro certo constat nullum alium Deum esse neque in coelo neque in terra. Quocirca gentes plane suam opinionem et somnium, quod de Deo conceperunt, pro Deo sibimet constituunt spemque suam prorsus in minus nihilo habent repositam. Non secus quoque cum omnibus aliis idolatriis agitur. Neque enim in hoc solo consistit, ut simulacrum ali- quod erectum adoretur, sed in corde latet quod alio intentum est opem ac consolationem apud creaturas, divos aut diabolos quaeritans, Deum nihili faciens ac ne tantillum quidem benevolentiae aut humanitatis de illo sibi persuadens, ut velit opitulari. Multo minus credit Dei liberalitate et munificentia sibi contingere, quicquid bonarum rerum uspiam illi acciderit.

Praeter haec alius adhuc superest falsus et erroneus Dei cultus summam in sese complectens idololatriam, quam hactenus strenue exercuimus, et adhuc

15 im A B Konf 23 gaffet] hanget U A B

14 rapiebatur] ferebatur Conc Ita Conc 18/9 esse soleat] est Conc 23 suam + propriam et effectam persuasionem seu Conc 25 Deo] idolo Conc 26 minus] mere Conc 27/8 Non bis agitur] Ea plane omnis idolatriae est ratio Conc 29 solum Conc 30 corde + potissimum Conc 33 nihili faciens] non curans Conc 34/5 benevolentiae aut humanitatis] benignitatis Conc 36 ut] quod Conc

1) Wie z. B. 2) Zuversicht 3) erhoben 4) trachteten 5) Beide wurden von den Römern als Spender des Reichtums und Wohlstands verehrt. 6) Die an das Lebenslicht (lux) fördernde Geburtsgöttin, öfters mit Juno identifiziert; vgl. zum Ganzen auch WA XXVIII 609<sup>10</sup>–610<sup>2</sup>; XXXI<sup>1</sup> 230<sup>2-4</sup>; XLI 653<sup>1</sup> f. 7) zu dem ihn sein Herz zog 8) das ist der Mangel 9) bestellt 10) besteht 11) Außerdem 12) Cicero, Ad. fam. XVI 24<sup>1</sup>: „mihi prora et puppis, ut Graecorum proverbium est <πρόρα καὶ πρῶμνη>, fuit a me tui dimittendi“; „deren erster und letzter Beweggrund“.

gründet sind, welche allein das <sup>1</sup> Gewissen betrifft, das da Hilfe, Trost und Seligkeit suchet in eigenen Werken, vermisset sich, Gott den Himmel abezuzwingen, und rechnet, wieviel es gestiftet, gefastet, Messe gehalten hat etc., verlässet sich und pochet darauf, als wolle es nichts von ihm geschenkt nehmen, sondern selbs erwerben oder überflüssig<sup>1</sup> verdienen, gerade als mußte er uns zu Dienst stehen und unser Schuldner, wir <sup>10</sup> aber seine Lehensherrn sein. Was ist das anders, denn aus Gott einen Götzen, ja einen Apfeligott<sup>2</sup> gemacht und sich selbs für Gott gehalten und aufgeworfen? Aber das ist ein wenig zu scharf<sup>3</sup>, gehört nicht <sup>15</sup> für die jungen Schüler.

Das sei aber den Einfältigen gesagt, daß <sup>25</sup> sie den Verstand<sup>4</sup> dieses Gebots wohl merken und behalten, daß man Gott alleine trauen und sich eitel Guts zu ihm versehen und von ihm erwarten soll, als der uns gibt Leib, Leben, Essen,<sup>1</sup> Trinken, Nahrung, Gesund- <sup>30</sup> heit, Schutz, Friede und alle Nothdurft zeitlicher und ewiger Güter, dazu bewahret für Unglück und, so uns etwas widerfährt, rettet und aushilft, also daß Gott (wie gnug gesagt) alleine der ist, von dem man alles Guts <sup>35</sup> empfähet und alles Unglücks los wird. Daher auch, achte ich, wir Deutschen Gott eben mit dem Namen von Alters her nennen (seiner und artiger<sup>5</sup> denn kein andere Sprache) nach dem Wortlin „gut“<sup>6</sup>, als der <sup>40</sup> ein ewiger Quellbrunn ist, der sich mit eitel

passim in mundo viget ec regnat, cuius <sup>W 403</sup> gratia omnes religiosorum ordines fundati sunt. Hic solam tangit conscientiam auxilium, consolationem et salutem quaerens ex operibus, tantum sibi sumens, ut perverse conetur et temere, velit nolit Deus, in coelum perrumpere subducens secum rationem, quarum fundationum autor exstiterit, quantum jejunaverit, quot missarum myriadas lectitaverit etc. Spem suam in hoc reponens atque ferociens, quasi nihil velit a Deo gratuito datum accipere, sed omnia sua opera ab ipso consequi et abundanter promereri, non secus ac si Deus nobis cogatur obnoxius esse servitio et debito et nos illius essemus domini. Quid <sup>23</sup> hoc aliud est quam ex eo ficulum simulacrum<sup>7</sup> aut pomarium (quod <sup>20</sup> ajunt) Herculem facere ac semetipsum pro Deo aestimare inque ejus locum sufficere? Sed haec acutiora sunt, quam ut pueris ac tenerae aetati proponenda sint.

Ceterum hoc dictum sit simpliciori- <sup>24</sup> bus, ut hujus praecepti sensum probe notent ac retineant, ut Deo soli fidamus, de eodem optima quaeque nobis polliceamur et exspectemus tanquam de eo, qui nobis det corpus, donet vitam, <sup>M 390</sup> largiatur victus alimoniam, offundat annonam, tribuat membrorum valetudinem, paret defensionem, conciliet pacem ac reliqua rerum temporalium et sempiternarum necessaria suppeditet. Ad haec, qui nos ab omnibus tueatur periculis et infortunio et, si quid adversi nobis evenerit, a malis nos clementer servet et potenter eripiat. Ita ut Deus (quemadmodum abunde dictum est) solus ille pro certo habendus sit, a cuius

## 41 Quellborn U A B

1/2 cuius gratia] in quem Conc 3 Hic] quique Conc attingit Conc 3/4 conscientiam, + quae Conc 5 quaerit Conc ex + propriis Conc 13 datum > Conc 18 eo] Deo Conc ficulneum Conc 20 Herculem] Deum Conc 22 ut] quae Conc 26 ut] quo Conc

<sup>1</sup>) durch überschüssige Werke Anderer; vgl. oben 424 Anm. 2 und 445 f. <sup>2</sup>) entstellt aus „Aftergott“? Am 15. Juni 1539 äußerte Luther über König Ferdinand: „Ille infelix rex, der Appellkönig, will Christum, regem regum, vertreiben“ (TR IV, Nr. 4654); 1530 schreibt er: „Was wären's sonst für Könige oder Herrn? Apfelfürst oder gemalete Herrn mußten's sein“ (WA XXXI 234 f.); bei Seb. Brand begegnet der Ausdruck „Apfelfürst“; der „Apfelfürst“ war eine Fastnachtsfigur, z. B. in Berlin. <sup>3</sup>) Vgl. oben 559 <sup>30</sup>. <sup>4</sup>) Sinn <sup>5</sup>) treffender <sup>6</sup>) Diese beiden Worte (gotisch: gub — gôps; alt- und mittelhochdeutsch: got — guot) hängen etymologisch nicht zusammen. Die gleiche Ableitung findet sich auch WA L 150<sup>14-18</sup>. <sup>7</sup>) Vgl. dazu Horaz, Sat. I 8, 1—3 (Bericht der Priapus-Statue auf dem Esquilin über ihre Geschichte): Olim truncus ficulus, inutile lignum, Cum faber, incertus scamnum faceretne Priapum, Maluit esse deum. Deus inde ego.

Güte übergeuſet<sup>1</sup> und von dem alles, was gut iſt und heiſſet, ausſleuſt.

Denn ob uns gleich ſonſt viel Guts von Menſchen widerfähret, ſo heiſſet es doch alles von Gott empfangen, was man durch ſein Befehl und Ordnung empfähet. Denn unſere Eltern und alle Oberkeit, dazu ein iglicher gegen ſeinen Nächſten, haben den Befehl, daß ſie uns allerlei Guts thun ſollen, alſo daß wir's nicht von ihm, ſondern durch ſie von Gott empfähen. Denn die Kreaturen ſind nur die Hand, Rohre<sup>2</sup> und Mittel, dadurch Gott alles gibt, wie er der Mutter Brüſte und Milch gibt, dem Kinde zu reichen, Korn und allerlei Gewächs aus der Erden zur Nahrung, welcher Güter keine Kreatur keines ſelbs machen kann. Derhalben ſoll ſich kein Menſch unterſtehen, etwas zu nehmen oder zu geben, es ſei denn von Gott befohlen, daß man's erkenne für ſeine Gaben und ihm darümb danke, wie dies Gepot fodert. Darümb auch ſolche Mittel durch die Kreaturen Guts zu empfähen nicht auszuſchlagen ſind noch durch Vermeffenheit andere Weiſe und Wege zu ſuchen, denn Gott befohlen hat; denn das hieße nicht, von Gott empfangen, ſondern von ihm ſelbs geſucht.

Da ſehſe nu auf<sup>3</sup> ein iglicher bei ſich ſelbs, daß man dies Gepot für allen Dingen groß und hoch achte und in keinen Scherz ſchlage<sup>4</sup>. Frage und forſche Dein eigen Herz wohl, ſo wirſt Du wohl finden, ob es allein an Gott hänge oder nicht. Haſt Du ein ſolch Herz, das ſich eitel Guts zu ihm verſehen kann,

bonitate omnia bona consequimur, tum cujus ope et opera ab omnibus malis eripimur. Unde, ut mea fert opinio, nos Germani usque a majoribus nostris (praeclarius profecto et pulchrius quam ulla alia lingua) Deum a bonitatis vocabulo sermone nobis vernaculo Deum vocamus, quippe qui fons perennis sit et perpetuo scaturiens, affluentissimis bonis exundans et a quo omne, quicquid uspiam boni est, dicitur et emanat.

Nam quanquam alioqui multis bonis cumulemur et afficiamur ab hominibus, omnia tamen a Deo data et concessa dicuntur, quaecunque ejus jussu et ordine undequaque percipimus. Majores enim nostri et omnes, qui in magistratu sunt, ad haec quilibet erga proximum suum hoc in mandatis a Deo accepit, ut omnis generis officia nobis ostendant et exhibeant adeo, ut haec non ab illis, sed per illos a Deo peculiariter accipiamus. Siquidem creaturae tantum manus sunt et organa, quorum opera et adminiculo Deus omnia largitur hominibus. Quemadmodum matri dat ubera lactis foecunda, quibus infans lactandus et alendus est, et campo suam segetem et omnia fructuum genera, quibus vescimur, quorum nullum ulla creatura proprio conatu aut studio creare potest aut producere. Quapropter nemini conandum est aliquid dare aut accipere, nisi a Deo praeceptum fuerit, ut pro Dei munere cognoscatur illique pro sua munificentia, prout hoc praeceptum exigit, agatur gratia. Quamobrem tales occasiones a creaturis bona percipiendi non sunt respuendae neque temeraria praesumptione aliae rationes et viae investigandae, atque Deus praecipit. Hoc enim non esset a Deo accipere, sed a se ipso quaerere.

Jam quisque apud se exactam curam habeat, ut hoc praeceptum ante omnia magni faciat neque jocum esse existimet. Perquire et expiscare ipse cor tuum diligenter et ita haud dubie invenies, num ex solo Deo pendeat nec ne. Quod si ejusmodi tibi est animus, qui mera bona

50 zu ihm] zu Gott a<sup>1</sup>

1 bona > Conc 3 Unde] Atque hinc adeo est, Conc opinio, + quod Conc  
6 Deum + (Gott) Conc 6/7 vocabulo + (gut) Conc 7 Deum > Conc 11 dicitur et]  
et dicitur, Conc 19 acceperunt Conc 23 sunt, + canales, media Conc 26 lacte  
Conc 32 nemini bis est] nemo conari debet, ut vel Conc 33 dare aut accipere]  
accipiat vel det Conc 37/8 tales bis creaturis] et haec media, videlicet per creaturas  
Conc 39 respuenda Conc 41 atque] quam Conc 48 ita > Conc

1) von ... überfließt 2) Kanal 3) Darauf achte nun 4) nicht in den Wind schlage

sonderlich in Nö'ten und Mangel, dazu alles gehen und fahren lassen, was nicht Gott ist, so hast Du den einigen rechten Gott. Wiederümb hanget es auf etwas anders, dazu sich's mehr Guts und Hilfe vertröset denn zu Gott, und nicht zu ihm läuft, sondern für ihm flucht<sup>1</sup>, wenn es ihm ubel gehet, so hast Du ein andern Abgott.

Derhalben, auf daß man sehe, daß Gott solchs nicht will in Wind geschlagen haben, sondern ernstlich drüber halten<sup>2</sup>, hat er bei dieses Gebot zum ersten ein schrecklich Dräuen, darnach ein schöne, tröstliche Verheißung gesetzt, welches man auch wohl treiben soll und dem jungen Volk fürbleuen<sup>3</sup>, daß sie es zu Sinne nehmen und behalten.

Denn ich bin der HERRE, Dein Gott, ein starker Eiferer<sup>4</sup>, der da heimsuchet der Väter Missetat an den Kindern bis ins dritte und vierde Gelied, die mich hassen, und tue Barmherzigkeit an viel tausend, die mich lieb haben und meine Gebot halten.<sup>5</sup>

Wiewohl aber diese Wort auf alle Gebot gehen (wie wir hernach hören werden<sup>6</sup>), so sind sie doch eben zu diesem Hauptgebot gesetzt, darümb daß daran am meisten liegt, daß ein Mensch ein recht Haupt habe; denn wo das Haupt recht gehet, da muß auch das ganze Leben recht<sup>7</sup> gehen, und wiederümb<sup>7</sup>. So lerne nu aus diesen Worten, wie zornig Gott ist über die, so sich auf irgend etwas außer ihm verlassen, wiederümb, wie gütig und gnädig er ist denen, die ihm allein von

de divina bonitate persuadere ac polliceri sibi potest, praecipue vero tempore necessitatis et inopiae, ad haec, qui omnia potest contemnere, quicquid non est Deus, non est, quod dubites te habere Deum illum verum et unicum. Contra, sin ex alio quopiam pendet, de quo plus boni et opis sperat quam ab ipso Deo sese consecuturum nec ad illum confugit, sed potius aufugit rebus minime secundis, credibile est te a Deo vero illum penitus alienum esse et idolum aliud impio animo colere.

Ut autem dilucide videamus Dei voluntatem non esse, ut hoc suum praeceptum habeatur contemptui, huic praecepto primum terribiles et horrendas minas adiecit ac deinceps amabiles et consolatorias pollicitationes apposuit, quae quoque multoties repetendae et juventuti etiam atque etiam inculcandae sunt, ut hasce imis sensibus reconditas tandem memoriam teneant.

Primi praecepti appendicis expositio.

Quia ego sum Dominus, Deus tuus, fortis zelotes visitans iniquitatem patrum in filios in tertiam et quartam generationem eorum, qui me oderunt, et faciens misericordiam in milia his, qui diligunt me et custodiunt praecepta mea.

Quoniam vero haec verba communiter ad omnia praecepta referenda sunt (ut infra audiemus), ea tamen huic praecepto, quod aliorum omnium caput est, peculiariter adjecta sunt, propterea quod permagni admodum referat hominem rectum habere caput. Salvis enim rebus capitis reliquam etiam vitam bene se habere necesse est et contra. Jam vero ex his verbis perdisce, quam implacabiliter Deus irascatur iis, qui rei cuiquam

16/7 bei diesem Konf 27 [starker Eiferer] eiferiger Gott A B

[1 credibile] certum Conc 12 illum penitus > Conc 13 impio bis colere] habere Conc 14 dilucide > Conc 16 habeatur contemptui] floccipendatur, sed certo statuatur ipsum gravissime hujus praecepti auctoritatem tueri velle Conc huic + ipsi Conc

<sup>1</sup>) flieht <sup>2</sup>) wachen <sup>3</sup>) eindringlich vorsprechen <sup>4</sup>) Vgl. Ex. 34, 14: „Der Herr heißt ein Eiferer darümb, daß er ein eiferiger Gott ist.“ <sup>5</sup>) Unten 641<sup>38-44</sup> der Text ganz abweichend; der obige Text stimmt mit einer Ausnahme („ich der“ „bin ein“) genau zu der Fassung in Euthers Bibelübersetzung (Ex. 20, 5). <sup>6</sup>) Unten 641<sup>40 ff.</sup> und 643<sup>25 ff.</sup> <sup>7</sup>) umgekehrt